

ESPECIAL

“Los ríos profundos” en alemán

✦ CARMEN MARÍA PINILLA*

Las obras de Arguedas encierran un mensaje de universalidad. Él consideró primordial expresar con veracidad el “alma” de todos los hombres que forman el Perú, pero especialmente del hombre andino, relegado injustamente a pesar de su enorme potencial creador. Estaba convencido de que adentrándose en las entrañas del pueblo que lo cobijó en su infancia, podía expresar lo singular y al mismo tiempo lo universal. El tiempo demuestra que estuvo en lo cierto.

El primer viaje

El aprecio en Alemania por la obra de Arguedas se remonta a la década del 60, y puede reconstruirse a través de las cartas (recientemente publicadas) que el autor intercambió con sus editores. El primer contacto parece provenir de los directores de la revista “Humboldt” al invitar a Arguedas a Berlín, en 1962, para participar en el Primer Coloquio de Escritores Latinoamericanos y Alemanes. Arguedas desarrolló el tema “La visión del escritor en la evolución de nuestra época. El escritor como intérprete de la sociedad actual”. Regresó de este viaje maravillado, particularmente por la majestuosidad del Rin, al que comparó con los ríos de su sierra querida. Para entonces Arguedas era admirador de autores alemanes vinculados al romanticismo (literario y filosófico); de Dilthey, especialmente, a quien menciona en un artículo de 1953 (“La sierra en el proceso de la cultura peruana”). Es probable que llegara a conocer la obra de este filósofo porque su profesor Jorge Muelle, educado en Alemania, era un entusiasta lector de Dilthey.

Arguedianos. A casi cuarenta y cinco años de la aparición de “Die Tiefen Flüsse” (Los ríos profundos), en Alemania, llena de orgullo comprobar el hondo interés que Arguedas sigue concitando entre los jóvenes de este país.



Encuentro alemán.

Arguedas sonriente en una reunión de la revista “Humboldt”, en 1962.

Universidad de Bonn.

La obra de Arguedas despierta gran interés entre jóvenes estudiantes alemanes.

Arguedas citó un estudio de este filósofo alemán sobre la poética de Goethe, publicado en “Vida y Poesía”, para sostener que es a través de la vivencia estética, de la admiración que suscita en el espectador la contemplación de una obra de arte, que puede lograrse un auténtico acercamiento a lo ajeno, de incorporación de lo diferente.

En esta experiencia paradigmática radicaba –según Arguedas– el modelo para una integración igualitaria de diferentes culturas (una tesis

Con sorpresa advertí que las reuniones –que imaginé tendrían como público a un reducido grupo de especialistas– convocaron a entusiastas alumnos.



de notable actualidad, defendida por multiculturalistas como Charles Taylor o por artistas como Fernando de Szyszlo).

Las ediciones

Dos meses después de su visita a Alemania, y luego de cuatro años de publicado “Los ríos profundos” (Editorial Losada, 1958), Arguedas recibe propuestas de dos importantes editoriales alemanas. Edith Aron, traductora de la Luchterhand Verlag, le pide el 21 de octubre de 1962

traducir y publicar “Los ríos profundos”, “La agonía de Rasu Ñiti” y “Agua”. Y el 13 de noviembre de este mismo año, desde Colonia, Alexandra von Miquel, representante de la Verlag Kiepenheuer & Witsch, solicita, asimismo, la traducción y edición de “Los ríos profundos”. El Dr. Witsch, de esta editorial, intuyendo la difícil situación del escritor latinoamericano, le ofrece 1.500 marcos de adelanto y el 7% del precio de venta por ejemplar, en un tiraje de 5.000 libros.

También el 50% de futuras impresiones. Además, le solicita los derechos sobre “Yawar fiesta”, “El Sexto”, “Agua”, y “Canciones y cuentos del pueblo quechua”.

Todo indica que Arguedas aceptó esta última propuesta. Pero lo curioso es que no advirtió que había estado en tratos con dos editoriales diferentes. Lo cierto es que “Die Tiefen Flüsse” aparece en 1965, por la Verlag Kiepenheuer, con traducción de Susanne Heintz; habiéndose producido desde entonces varias reediciones por diferentes editoriales.

Cuarenta y cuatro años más tarde es asombroso comprobar el profundo conocimiento sobre la obra de Arguedas que poseen los alumnos de la Universidad de Bonn, en cuya biblioteca se puede encontrar importantes publicaciones de y sobre nuestro escritor, tanto europeas como latinoamericanas. Lo he podido apreciar a través de las charlas que en dos oportunidades he dictado en esta universidad. Con sorpresa advertí que las reuniones –que imaginé tendrían como público un reducido grupo de especialistas– convocaron a entusiastas alumnos. Claro que también contribuye a ello el estímulo del profesor Elmar Schmidt, quien, cautivado por el mensaje integrador de Arguedas, fomenta su lectura con grandes resultados.

En vísperas de conmemorarse 40 años de la muerte de Arguedas (2 de diciembre de este año), y el centenario de su nacimiento (18 de enero del 2011) comprobamos la incuestionable actualidad de su obra, la que, por estar genialmente enraizada en el terruño, alcanzó la universalidad de los clásicos.

[*] Investigadora. Autora de varias publicaciones sobre la obra de Arguedas.